



OSM1 Asian and Middle Eastern Studies MPhil by Advanced Study

---

HEB1 The Cairo Genizah: Paleography and Codicology

Friday 1 June 2018 9 to 12.00pm

---

Answer *all* questions.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

**STATIONERY REQUIREMENTS**

*20 page answer booklet*

*Rough Work Pad*

**SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION**

*Reference works: Biblia Hebraica Stuttgartensia and Brown-Driver-Briggs,  
Hebrew and English Lexicon*

*Image of Genizah fragment*

**You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.**

1. Discuss the metrical and structural properties of the *muwaššah* genre, including the status of the *kharja* [30 marks].
2. Create an un-vocalized edition of the *muwaššah* נומי אהה נגזל from the image of the Genizah manuscript (ms. Ox. Bodl. Heb. f. 20 fol. 113) that has been provided. Your transcription must be stichometric (i.e., reflect the metrical structure of the poem, including all relevant divisions into stanzas and feet). How can the authorship of the poem be established on the basis of this manuscript? [35 marks]

3. Translate the following *muwaššah* by Yosef ibn Ṣaddiq (excepting the *kharja*). Identify the poem's metrical pattern and comment on its themes [35 marks].

תֵּאוֹה לָנָה / בְּלֵב כְּאֵשׁ מְצֹאֲתֶיהָ,  
בְּעֵבוֹר עֵינַי / דּוֹד מְאֹזֵי נְשֹׂאֲתֶיהָ.  
כְּאִשֶּׁר שָׁנָא / נִפְשִׁי – אֲנִי שְׁנֹאֲתֶיהָ,  
כִּי עֲצַת זְמָה / לְאֹהֵב אִשֶּׁר צָבִי יִשְׁנָא!

5 לֹא יִחַנְנִי / דּוֹדִי – בְּעֵת אֲחַנֵּן לוֹ  
קוֹל, וְיַעֲנֵנִי / קְשׁוֹת – בְּנִשְׁקֵי רִגְלוֹ,  
רַק יַעֲנֵנִי / חֲנָם, אֲבָל לְבָבִי לֹא  
יִחַשֵׁב אֲשֶׁמָּה / לוֹ עַל דְּבַר אִשֶּׁר עָנָה.

הֲגִנִּי נִמְכָּר, / עֲפָרִי, לֵךְ בְּלֵי הַפְּדָה  
10 קַח לֵךְ אֲשֶׁכֶּר – / לְבִי וְאֵל לְרִיק תִּרְדָּה

כִּי, וְעַד אֲשֶׁכֶּר / מַחֲכָה דְבַשׁ אֲרַדָּה.  
גַּם בְּעֵת אֲצַמָּא / אֲמַצָּא בְּרִקְוֵה צְנָה.  
זֶה לְבַד שְׁמִשִּׁי – / דּוֹד הָעֵבִיד לְבָבִי לוֹ:  
מִהֵיוֹת חֲפָשִׁי / לְבִי רִצַּע לְהַחֲלוֹ!  
15 יִדְעָה נִפְשִׁי / כִּי מִמֶּה לְהַרְגִי לֹא  
הֵיטָה עֲרָמָה, / אֵךְ אֵל לִידָה אָנָה.

מִבְּכֵי אֲחִים / עַל תְּלַחִי בְּדִלְחִים  
יִרְדּוּ לְחִים / חַמִּים כְּנַחֲלֵי אֲחִים  
נָא בְּתַפּוּחִים / דִּיל רְפָדוּ, וְלִרְמָחִים  
20 מִשְׁדֵּי עֲלָמָה / לְבִי שָׂאוּ בְּעַד צְנָה.

יּוֹם עֲלִי דְלִתָּה / שׁוֹקֵד צָבִי וּמְתַדְפֵּק  
מְחֹדֵר שְׂבָתָה / תִּשָּׂא בְּקוֹל, וְתִתְרַפֵּק  
עַל יְלִדְתָּה – / לֹא אוֹכְלָה לְהַתְאַפֵּק:  
כִּפְרֵי מֵאֵמָה / מִי אֶלְחַבֵּיב אִשְׁתָּא דִיאָנָה.

END OF PAPER

Page 3 of 3